

2113 укр



М. Шевченку

ЗАПОВІТ

2113 укр.

ЗАПОВІТ

Taras Shevchenko

TESTAMENTO

(Original y traducciones)

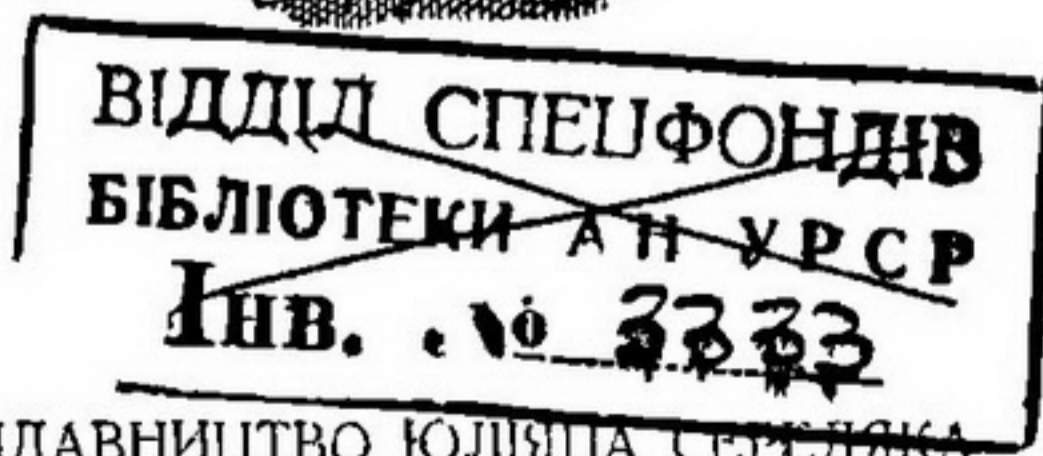
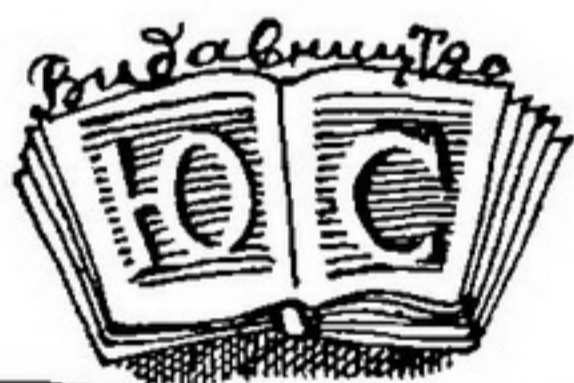
EDITORIAL JULIAN SEREDIAK

BUENOS AIRES — 1964

Тарас Шевченко

ЗАПОВІТ

(Оригінал і переклади)



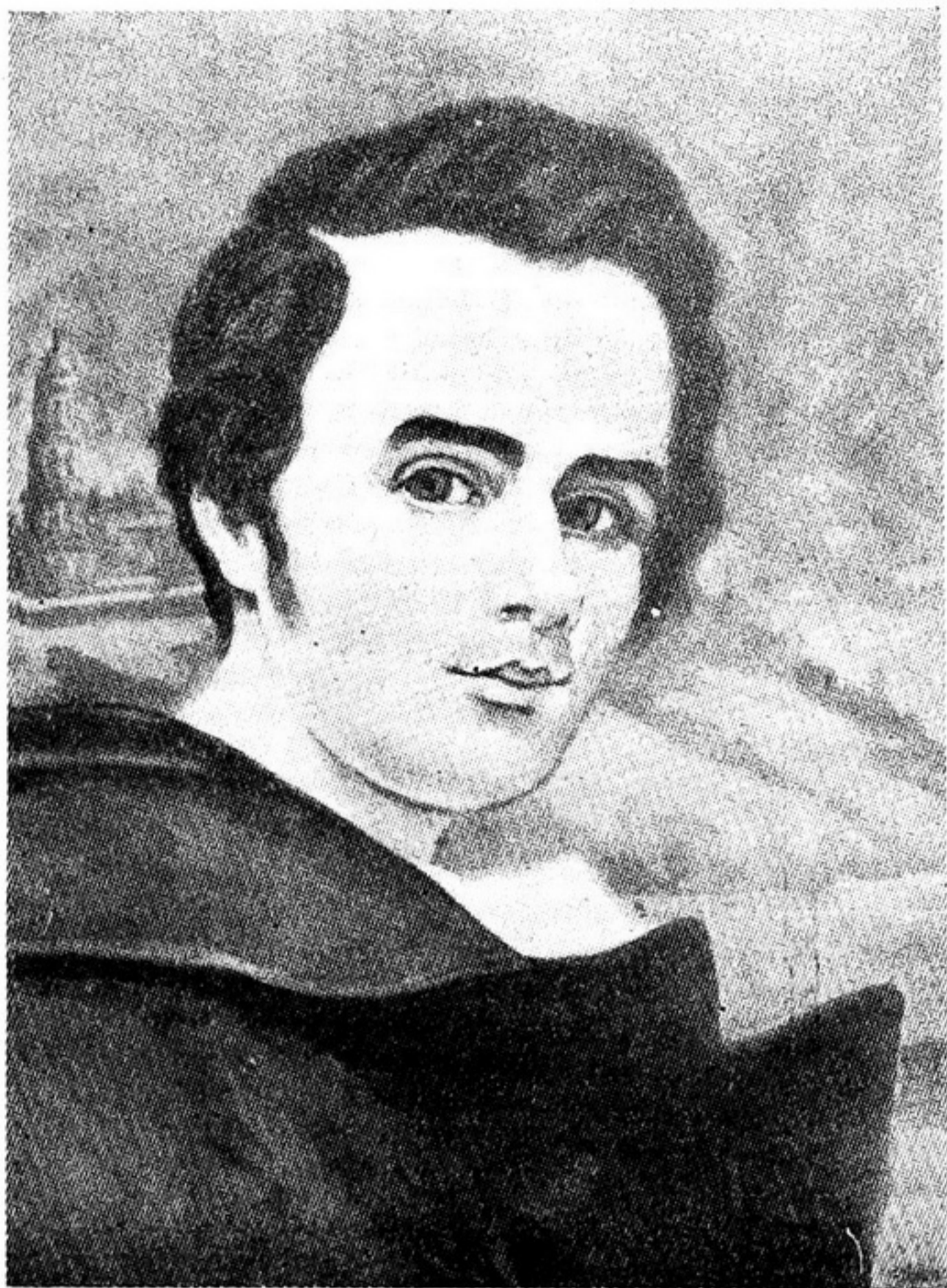
БУЕНОС - АЙРЕС 1964

Тираж 2.000 прим.

•

Imprenta 'Dorrego' Dorrego 1102 Bs Aires

**В 150 - РІЧЧЯ
З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ
ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
УКРАЇНСЬКА ЕМІГРАЦІЯ**



* 9.III.1814 — † 10.III.1861

Як уміру ти половайт...
мене на могили
Серед стіту широкого
Навкружених млині,
Щоб лисць широкополє,
и Дмитро, и кручи
Було видно; було чути
Як раве равучий,
Як помесє зь Українцє
Усємьє море
Кровє вїрожу... отойди зь
и ланьи и гори
Всє покину, и полїтє
До сегого Богов
Моличись, ... а до того
Я незнаю Бога.

Шоловай те, таветавийте,
Кайдимы порвйте,
И бракою злою кровию
Волю окропите.
И мене въ семье великій
Из семьи волбий новій
Незабудте поминуте
Незлымъ тихимъ словомъ.



25
документ
№ 45
вс переписано.

ЗАПОВІТ

Як умру, то поховайте
Мене на могилі,
Серед степу широкого,
На Україні милій:
Щоб лани широкополі,
І Дніпро, і кручі
Було видно, — було чути,
Як реве ревучий!
Як понесе з України
У синєє море
Кров ворожу... отоді я
І лани, і гори —
Все покину і полину
До самого Бога
Молитися... А до того —
Я не знаю Бога!
Поховайте та вставайте,
Кайдани порвіте
І вражою, злою кров'ю
Волю окропіте!
І мене в сім'ї великій,
В сім'ї вольній, новій,
Не забудьте пом'янути
Незлим тихим словом!
25 грудня 1845
в Переяславі

აუასიათ აქია

სა სანგუსლაკე შიარა სეჟიუზ,
ადამრა სთაწანე,
ასაბან თბაა აგუთანე,
სა სუკრაინაქოზ;
ადო დუ ფშოდაქუა თბააქუეი,
დნეპრი უი ათაკქუეი
სარა იბბაუა, ცქმა ისაჰაუა,
უი იარა აბუე შოგაუა.

უკრაინატი იშოაგალაკე
ბარა ამშოზნ იაწიაბე
ჰალაცია რშა... უსყან სარა
ადოი აშხოეი აბრა—
ბეგე აანგუნე, იარა უბრაბე,
სკაპ ანცია იხათა იაბე
სიჰარაბე... უაანდა სარა—
დსგბდგრამ უი ანცია.

სარა სეჟიუზ, ნას შია შინაგელ.
აშამთლაჰიქუა ნკაშიე.
ნას ჰალაცია რშალა
იკქმაშიტი ახაქუითრა.
სარგე თააციარა დუ აქოზ,
ხაქუით თააცია კოზც აქოზ.
სეშიხაშიმერშოთენ, სეშიგულაშიალა
უია ხაა გუყაწაგალა.

ВЭСИЙИЭТ

Мэн өлөндө, мэни басдырарсыныз
Йүксөк бир тәпәдә, бир дағ башында.
Элэ бир ердә ки, көрүнсүн ялныз
О көзәл Украина... Онун дашында,
Онун тарласында, кениш чөлүндө,
Мэн өлөндән сонра, көрүм нәләр вар!
Севдийим Днеприн шән саһилиндә
Нәдән сөһбәт ачыр гудуз далғалар!

Мәним Украинандан ююб апарса
Днепр яд ганыны мави дәнизә,
Онда мэн сөзүмү дейәрәм гыса,
Унудуб тарланы, дағы... нә исә,
Сон вериб фәғана, сон вериб аһа,
Дуа эйләйәрәм онда аллаһа!
Чичәк ачмайынча бах, бу арзулар.
Эдәрәм енә дә аллаһы инкар.

Мэни басдырыныз, үсян эдиниз,
Гырыб йох эдиниз о гандаллары.
Дүшмәнин ганыны ахытмагла сиз
Азад оларсыныз, билиниз бары.
Мэн ийсә кәләчәк бөйүк, шән, хошбахт,
О азад вә ени аиләниздә
Хатырлаярсыныз, һәр заман һәр вахт,
Адымы чәкәрәк шән дилиниздә.

LEGACY

When I'm dead, then let me slumber
Underneath a mound
'Mid the rolling steppe, with precious
Ukraine earth around;
That the mighty girth of acres,
Dnieper's craggy shores,
I may gaze on, may hearken
How the blusterer roars.

When it bears away from Ukraine
To the azure sea
Foemen's blood, — then I'll depart from
Mountain-side and lea:
These unheeding, I'll be speeding
Even unto God,
There to pray, but till that happen,
I'll know naught of God.

Grant me burial, then uprising
Shatter every gyve;
Drench with evil blood of foeman
Freedom, that it thrive.
And my name in your great kindred,
Kindred bree and new,
Ye shall cherish, lest it perish, —
Speak me fair and true.

VASIAT

Min ylgas, mine kymeged
Тав ваşьна; esenә
Kiң jalandьn, һәм һөјөkiә
Ukraina jerenә.
Unan kiң ваşьндар, Днепр
Һәм текә jar kyrenhen,
Таşқын јылалардың nisek
Укереве işetelhen.
Ukrainanан kыk dingedgә
Kiһә ақьдыр алып
Doşman қаһьн. Bөtәhen дә—
Ваşьн, тавды қалдырыр,
Şui vaqьlla osarmьn
Min ydenә allanьn
Jalvarьrqa, ә uqasa
Min belmәјem aһanь,
Kymeged дә kytarelegedь,
Vatьqьdь vьqavьdarьdь,
Doşmandьn јavьz қаһь менән
Bөrkөгөdь azatьqьtь.
Һәм mine vөјөk, irekle
Јaһь semjаль көндәrdә,
Јaman tygel, тьn һyд менән
Onotmaqьdь хәterlәrgә.

ЗАПАВЕТ

Як памру, дык пахавайце
Мяне на кургане,
Сярод стэпу шырокага
На Ёкраіне слаўнай,
Каб бяскрайнія разлогі,
І Дняпро, і кручы
Было відна, было чутна,
Як грыміць грымучы.

Як ён змые з Украіны
У сіняе мора
Кроў варожу... Вось гады я
І поле і горы —
Усё пакіну, паляту я
Да самога Бога
Памаліцца... Да таго-ж я —
Не ведаю Бога.

Пахавайце, ды ўставайце,
Ланцугі парвіце,
І варожай злой крывёю
Волю акрапіце.
І мяне ў сям'і вялікай,
Сям'і вольнай, новай
Памянуць вы не забудзьце
Нязлым ціхім словам

ЗАВЕТЪ

Щом умра, ме погребете
нейде на могила
посред степите широки,
на Украйна мила,
та скалите над водата,
Днепър и полята
да се виждат, да се чува
как реве реката.
Щом помъкне от Украйна
Днепър към морето
кърви вража — аз тогава
планини, полета
Ще оставя, ще отида
чак при Бога в рая
да се моля. Дотогава
Господ аз не зная.
Погребете ме, станете,
прангите счупете,
с вражи кърви свободата
щедро наръсете.
И в семейството велико,
свободно и ново
не забравяйте, спомнете
и мен с добро слово.

Կ Տ Ա Կ

Երբ մեռնեմ ես, թաղեցե՞ք ինձ
Քարձր գերեզմանում,
Տափաստանի մէջ ընդարձակ,
Մեր Ուկրաինայում,
Որ արտերը անծայրածիր,
Դնեպրը հառաչում
Ծ'վ տեսնեմ ես, և՛ լսեմ ևս
Ինչպես է շառաչում:

Ուկրաինայից երբ տանի նա
Ու հասցնի մինչ ձեզ
Ոսոխների սրչունն... Այն ժամ
Դաշտեր, սարերը մով
Կրթողնեմ ես, կրսլանամ
Մինչ երկինքը անհուն
Աղոթելու... իսկ մինչ այդ ես
Զեմ ճանաչում աստփուն...:

Թաղեցե՞ք ու ելե՞ք ուտքի,
Շղթաճերը կտրե՞ք,
Եվ թշնամու շար արշունով
Ազատութուն ցողե՞ք,
Եվ ինձ այդ մեծ ընտանիքում
Ծ'վ ազատված, և՛ նոր,
Մի՛ յոռացե՞ք, հիշեցե՞ք ինձ
Թոսքով քարի, անդորր...:

ანდერძი

როცა მოვედე, მიჰაბარეთ
— მე კურგანზე სამირხს,
საყვარელი უკრაინის
ფართოდ გაშლილ ტრამალს.
რომ მოჩანდეს ველი ვრცელი,
ხრამი დნეპრის პირას.
შევეურებდე და ვუსმენდე
დნეპრს, მარადის მყვირალს.

თუ წალეკა უკრაინის
მიწით სისხლი მტრების
და ლურჯ ზღვაში თუ ჩაღვარა
მაშინ აუფრინდები,
მე დაეტოვებ მთას და შინდორს,
ღმერთთან გაეწეე ერთი
და ეილოცებ, მანამდის—კი
მე უარყავ ღმერთი.

დამშარხეთ და დაამსხვრიეთ
ბორკილები რისხვით.
თავისუფალ ბედს ასხურეთ
მტრის ბოროტი სისხლი,
და იმ ახალ დიდ ოჯახში
შეებით თუ დამკვიდრდით,
მეც გახსოვდეთ. მომიგონეთ
სათნო, წუნარი სიტყვით.

T E S T A M E N T O

Cuando muera, enterradme
en una tumba alta,
en medio de la estepa
de mi adorada Ucrania.
¡Así yo podré ver los campos anchurosos,
el Dnipró, sus represas agitadas,
y podré oír también
cómo braman sus aguas!

Y cuando el río arrastre atravesando Ucrania
hasta la mar azul
tanta sangre adversaria,
entonces dejaré los campos y los montes
y volaré hacia Dios
a alzarle mi plegaria,
pero hasta que ello llegue
de Dios no sabré nada...

¡A mí, enterradme, mas de pie vosotros,
las cadenas que os atan quebrantad,
y con la impura sangre derramada
la Libertad sagrada salpicad!

¡Y ya en familia inmensa,
familia libre y nueva,
no olvidéis recordarme
con una palabra buena!

Ja kui süren, matke maha
mind Ukrainas kallis,
et ma puhkaks keset steppi
seal kurgaani vallis,
et siis laiu põlde, laasi
laotaks ees Ukraina
ja et võimsa Dnepri kohin
kostaks unne aina.
Ja kui jõgi sõjamõllus
kastund vaenuverre,
cemale Ukraina pinnast
kannab koolnuid merre:
jättes maha põllud, aasad,
hinges palvetunne,
tõusen taeva poole. . . Seni
jumalat ei tunne.
Matnud mulda, tõuske üles,
lööge kütkeid puruks,
kastes priiust kurjas veres,
et mind pain ei suruks.
Ning siis suures rahvaperes,
möödas ajang pime,
tuletage vaikseil sõnul
meelde minu nime.

צוואה

נאך מיין טויט באַגראַבט מיך, ברידער,
ניברייטן סטעפ אין מיטן,
אין מיין ליבער אוקראַינע,
ווי כ'האַב פיל געליטן:
איך זאל זען די ברייטע לאַנעס
און זעם דניעפערס וועלן,
זען און הערן ווי זיי רוישן
ביי די וואַסער־שוועלן.

וועט ער פון דער אוקראַינע
בלוט צום ים צו טראַגן,
שונאס בלוט, וועל איך פון לאַנעס,
זיך פון בערג אַפּזאָגן,
אַלץ פאַרלאָזן און אַנטשוועבן
ביז צום הימל אויבן
און אים בעטן; דאָך ביז דעמאָלט —
קען איך אים ניט לויבן.

שטייט אויף און צערייסט די קייטן,
וועט איר ווערן פרייע,
און באַשפּריצט מיט בלוט פון שונא
די פרייהייט די נייע.
און אין אייער גרויסער, פרייער
און נייער משפּחה
זאלט איר מיך אַמאָל דערמאָנען
מיט אַ שטילער ברכה.

TESTAMENTO

Quando morto sarò, mi porterete
in mezzo all'erma steppa sconfinata
dell'Ucraina mia,
e là m'interrerete, dentro al culmine
d'una tomba, su, in alto donde scorgansi
le colline, le valli ampie, il Dniprò,
e s'oda del Dniprò il cupo muggito.

Or quando il nostro fiume porterà
al mare azzuro il sangue dei nemici,
io lascerò le valli e le colline,
e volerò
fino al trono di Dio, per adorarlo
Ma, finchè non verrà quel giorno sacro,
non riconoscerò nessun Iddio.

Seppellitemi, dunque, ed insorgete!
Spezzate le catene!
Aspergete col sangue dei nemici
la nostra libertà!
Poi, nella gran famiglia, nella nuova
e libera famiglia, ricordatevi
anche di me, invocandomi
con parole di pace e di bontà.

ОСУЯТ

Ёлгенимлей, асырагъыз
Сиз мени къабырда
Эркин кенг аулакъ ичинде
Сюйген Украиннада.

Кенг узакъла эм да тюзле,
Днепр, таула эм тикле
Кёрюнюрча, эштилирча
Къалай гюрюлдегени.

Асырагъыз да къобугъуз,
Бугъоуланы юзюгюз
Душманны кир къаны бла
Эркинликни бюркюгюз.

Эм мени уллу юйюрде,
Эркин, жангы юйюрде
Унутмагъыз эскерирге
Ариу, жумушакъ сезде...

ӨСНЕТ

Көміңдер мені өлген соң
Сүйікті туған елімде.
Қазылсын қабырым кең байтақ
Украинамның жерінде,

Жатайын биік қорғанда
Кеудемді кернеп жалыным.
Жатайын тыңдап күдіретті
Днепрдің сарынын.

Акса қаны дұшпанның
Украиннан езілген.
Ағызса оны Днепр
Қосылса көк теңізбен.

Тастап сонда қабырымды
Тәңріге ұшам табынам.
Оған дейін мен оны
Ешқашанда, таныман!

Аттанындар көмгесін,
Үзіндер бұғау темірді!
Жау қанымен суғарып,
Көгертіндер өмірді!

Мені де, Ұлы Отанды,
Жаңа ел — үлкен өлкеде
Ескеріндер ұмытпай,
Шапағатпен әр кезде!

Мен өлгөндө бул денемди
Көрүнөө жерге койгула.
Украина сен жанымсың
Кенен мекен койнуна.

Талаа бети, коркөмдүгү
Көргөн көңүл бурулсун,
Днепрдин толкундары
Шуулдап дайын угулсун.

Душмандардын кочкул каны
Украина төрүнөн,
Көк деңизге агып кетсе,
Кудайды сыйлап жүгүнөм.

Талаа, тоонун бүт жагынан
Агып кетип түгөнсүн.
Мына ушул болмоюнча,
Мен кудайды сүйбөсмүн.

Мени көмүп, тургула,
Чынжырларды үзгүлө!
Каардуу душман каны менен
Эркиндикти түзгүлө!

Эркин улуу үй бүлөдө
Жаңы түшкөн из менен,
Мени унутпай эстегиле
Жылуу, жумшак сөз менен!

無題一〇

當我死後——將我埋葬在
親愛的烏克蘭的
廣闊的原野，
在奔騰着的河邊山岡上
給我掘好一個墓穴——
好讓我躺着也能聽到
蒼老的德聶泊河
怎樣在崖下吼叫。

① 無題一俄譯者爲A·特瓦爾采夫斯基。

유 언

내 목거울람 부디
그리운 우르라이나
넓은 날 문덕 우외
모시에 묻어 말라,
내 그 무덤에 구워
기없이 설쳐진 모담의 경형과
드레브로갈 기슭,
험한 벼랑을 따라보며
거센 파도'소리 듣고 싶나니,
모든 원수들의 성은 외
우르라이나외 물에서
그 파도에 실려 흔들
푸른 바다로 용어 한 때면
내 고향을 떠나
살아투들 마고,
천국으로 날아 올라 가서
신께 감사드려면 노라!
네 비록 신을 믿지 않거만,
네 시의 불시온 기쁨이여
꽃언니 절치고 일어나
노예의 처사들을 굶어 버리라,
공악한 원수들이 지드거
그때부터 죄기를 손에 다시다,
그러고 허락하 기정,
자유의 나라 새 나라에서
날 잊지 말고 생각하라
온근하고 설다운 말로
날 자주 추억해 달라!

Kad es miršu, rociēt mani
Sļēpē paugurainā,
Kur man Ukraina vismīļā
Veras plašā ainā.
Lai es redzu plašos laukus,
Dņepru un tās kraujas,
Lai es varu klausīties, kā
Bangas krācēs graužas.

Kad no Ukrainas tās aizraus
Zilā jūras miglā
Ienaidnieka asinis... tad,
Cēlies gaitā žiglā,
Traukšos atstāt kalnus, laukus,
Pielūgt dievu īstu.
Kamēr noticis tas nava,
Dieva nepazīstu,

Aprociēt un sacelīeties,
Važas saraut zīniet,
Ienaidnieka asins lāsēm
Brīvi aprasiniet.
Arī manim brāļu saimē,
Lielā, brīvā, jaunā.
Veltiet kādu klusu vārdu,
Nepiemīniet jaunā.

TĖSTAMENTAS

Kai numirsiu, jūs užkaskit
Mane ant kurhano,
Tarp plačių gimtinės slėpių,
Ukrainoj mano,
Kad lankas regėčiau, Dnieprą,
Jo pakrantę gūdžią,
Kad matyčiau, kad girdėčiau,
Kaip jis staugia, ūžia.

Kai nuneš iš Ukrainos
Į marias giliąsias
Priešų kraują jis... paliksiu
Aš lankas plačiąsias,
Kalnus ir prie dievo sosto
Tada nukeliausiu
Pasimelsti... o lig tolei
Nežinau aukščiausio!

Kai užkasite, sukilkit,
Pančius sudaužykit
Ir krauju piktųjų priešų
Laisvę apšlakstykit!
Ir manęs šeimoj didžiojoj,
Laisvoj ir laimingoj,
Neužmirškite paminėti
Jūs žodžiu širdingu.

ПОРУНКА

Де-ой мурн, пе о можилэ
Мэ 'нгропаць пе мине
Ын кымпия драгэ, 'нтинсэ
Ларг, а Украиной.

Ши огоареле лэржите,
Днепру кыт се траже,
Ка сэ вэд еу ши с'ауд еу
Кум де таре раже!

Кынд дин Украина, тукма
Ел а душе 'н маре
Сынжеле врэжмаш, атуншы
Ой збура еу таре,

Вэиле лэсынд, ла домну;
Сэ мэ рог ла дынсу.
Да аша, еу пэн атуншы
Нишь ну-л штиу пе дынсу!

Рэскулаць-вэ тоць ши рупець
Ланцуриле греле,
Ка ын сынже душмэнеск
Слобода сэ се спеле!

Ши 'н фамилия шей маре
Слободэ, де мине
Ну уйтаць ши помениць-мэ
Ку қувинте лине!

ЗАВЕЩАНИЕ

Кор ме кула, менö дзебöй
Нöрыс вылö, гудö,
Паськыд степö, мусаннö —
Ас Украина муö,
Медым помтöм видзьяс, муяс,
Пöрысь Днепр да бужöд
Вöли адза, — вöли кыла,
Кыз бушуйтö-бузгö.
И Украинаысь кор нуны
Врагъяслысь вир кутас
Лöзов мореö . . . ме сэки
Гöраяс и муяс —
Ставсö энöвта да лэбзя
Сэтчö, енмыс кöни,
Медым юрбитны. А сэтчöдз —
Ог тöд енсö öни.
Дзсбöм бöрын кынтöй-сувтöй,
Кандалаяс жуглöй,
Враг лёк вирөн тiö сэки
Вöля окропитöй.
Ыджыд, бур семьяын сэки,
Вöльпöйын да выльыш,
Энö вунöдöй тi менö,
Казьглöй лөнъ, бур кылөн.

VERMÄCHTNIS

Wenn ich sterbe, so bestattet
Mich auf eines Kurhans Zinne
Mitten in der breiten Steppe
Der geliebten Ukraine, —
Dass ich grenzenlose Felder
Und den Dnjepr und seine Schnellen
Sehen kann, und hören möge
Das Gebraus der grossen Wellen.
Wenn sie von der Ukraine
Schlemmen fort ins Meer und schleppen
Feindesblut und Feindesleichen,
Dann verlass ich Berg und Steppen,
Schwinge bis zu Gott empor mich,
Von dem Sturme hingerissen,
Um zu beten — doch bis dahin
Will von keinem Gott ich wissen.
Ja, begrabt mich und erhebt euch
Und zersprenget eure Ketten,
Und mit schlimmem Feindesblute
Möge sich die Freiheit röten!
Und am Tag, der euch die Freiheit
Und Verbrüderung wird schenken,
Möget ihr mit einem stillen,
Guten Worte mein gedenken.

ქანდაკე

სხ ქვე რამდენი, ვიდრე იმ მუხ
ბავარული სუბან მს მარე. —
რასთ ბარქაღუჯენდარ ბუღურ
უქრინამე ბარბონე
ქნე ვენინ ნა ქანთან ხვემთა,
ქნე ბენიღ ღენუფურ ქურე,
ქნე მს ღაბურდამ მს ბარაგ
მანამ რამყვესიღ ნნუღ. .

ქნე წახ ღენუჯემს ქანასსა
მანან ნე'ბნაგთუ სურხ თუგ,
ვან ნეკვადმენან მს ხვემთა,
ვან ნეკვადმენან ნა ბახხ,
სხ ესთანხმენან ხვეკავამა,
ვუმ ქანქუემენან მს ქაგ,
ჰე. ქანღა ვანემს მს უღემს
ნამ ნა დავუჯეთან ქანდღაგ.

მან ქვე ბავარათ, ვიდრე სუსთუთ,
ათონუთ ვა ვანგთუ ბასთ.
'სთან-ივ ქიდარდარ ესქანუთ
'ბნაგთუ სავ თუგამა ვა ცარე.
ნოგ ბინონთუ-ივ მანან დარ,
ნოგ ბინონთუ 'სნან სრგომ
მა ქანქანუთ როხ ესძურენ
ივ ქანღემან ძურდამ მს ნომ.

ФÆДЗÆХСТ

Æз куы амæлон, уæд-иу мæ
Баныгæнут, — курын, —
Украины тыгъд быдыры, —
Мады йас кæй уарзын.
Уадз хуыссон бæрзонд къуылдымыл, —
Фурды тæккæ сæрмæ,
Æмæ мæм Днепры гуылфæнтæ
Арф къарднуæй хъуысæнт.
Украиннайы знаджы сау туг
Куы ахæсса уый дардмæ,
Гъе уæд сыстдзынæн æз, гъе уæд,
Ингæнæй мыггагмæ.
Æмæ уæд æз атæхдзынæн
Кувынмæ хуыцаумæ...
Гъе, уæдмæ та уал нæ зонбæ
Æз æндæр хуыцауыл..
Баныгæнут мæ, стæй сыстут,
Рæхыстæ ныссæттут,
Сау ызнаджы цъаммар тугæй
Бар, сæрибар цахсут.
Æмæ мæн уæ барджын царды,
Ног бинонты астæу,
Ма ферох кæнут — мысут мæ
Хъарм, фæлмæн ныхасæй.

ФÆДЗÆХСТ

Æз куы амæлон, уæд-ну мæ
Бавæрут, — фæдзæхсын, —
Украинæйы быдыры, —
Мæхи зынаргъ зæххыл.
Æз куыд уынон тыгъд уæлвæзтæ,
Днепр æмæ бырцтæ,
Æз уæрæх Днепрæн куыд хъусон
Йæ абухгæ мыртæ.

Знæгты тугтæ уый куы ласа
Денджызмæ мæ бæстæй,
Уæд ныуадздынæн æппæт дæр —
Хæхтæ æмæ фæзтæ
Æмæ кувымæ хуыцаумæ
Стæхдынæн уæндонæй...
Гъе уæдмæ та æз æппындæр
Хуыцауы нæ зонын.

Бавæрут мæ, стæй-ну растут,
Рæхыстæ ныссæттут,
Уæд фыдгæнæг знаджы тугæй
Уæ сæрибар смæцут.
Бархи, ног бинонты астæу,
Стыр бинонты астæу
Ма мæ ферох кæнут. мысут
Мæн рæвдыд ныхасæй.

TESTAMENT

Kiedy umrę, to na wzgórzu
Wznieście mi mogiłę,
Pośród stepu szerokiego
Ukrainy miłej.
Aby łąny rozłożyste
I brzeg Dniepru stromy
Można było widzieć, słyszeć
Jego grzmiące gromy.
Gdy uniesie z Ukrainy
Do sinego morza
Wrażą krew... dopiero wtedy
I łąny, i wzgórza —
Wszystko rzucę i ulecę
Do samego Boga,
Aby modlić się... aż dotąd
Ja nie uznam Boga.
Pochowajcie mnie i wstańcie,
I kajdany rwijcie,
I psoką, wrazą juchą,
Wolność swą obmyjcie.
Mnie zaś w wielkiej już rodzinie,
W kraju wolnym, nowym,
Pamiętajcie wspomnieć czasem
Dobrym, cichym słowem.

O TESTAMENTO

Depois de eu morrer, enterrai-me
Na terra por sobre a collina,
No meio do largo deserto
Da minha querida Ucraina.

Afim de eu poder contemplar
A vasta campina ao redor,
E ouvir as correntes do Dnipr
Descer com saudos o rumor.

Depois de elle ter, da Ucraina,
O sangue do inimigo, levado,
P'ra o fundo do mar, deixarei
Os campos com o solo lavrado.
Despido de tudo ás alturas
Do ceu voarei, subirei
A Deus, dirigir-lhe preces
A Deus por enquanto en não amei...

Irmãos, sepultai-me, surgi
As ferreas correntes quebrai!
Com o sangue do vosso inimigo
O livre terreno regai.

Irmãos, não deixai de enviar
De mim em palavras bondosas
P'ra grande familia, p'ra o lar
Paterno, lembranças saudosas.

ЗАВЕЩАНИЕ

Как умру, похороните
На Украине милой,
Посреди широкой степи
Выройте могилу,
Чтоб лежать мне на кургане,
Над рекой могучей,
Чтобы слышать, как бушует
Старый Днепр под кручей.
И когда с полей Украины
Кровь врагов постылых
Понесет он... вот тогда я
Встану из могилы —
Подымусь я и достигну
Божьего порога,
Помолюся... А куда
Я не знаю Бога.
Схороните и вставайте,
Цепи разорвите,
Злою вражескою кровью
Волю окропите.
И меня в семье великой,
В семье вольной, новой,
Не забудьте — помяните
Добрим тихим словом.

CÂND VOI MURI...

Când voi muri, prieteni dragi
Să-mi sape'n stepă un mormânt
Peste întinderile largi,
În al Ucrainei pământ.
Din groapă vreau ca să cuprind
Câmpia. Nîprul să-l aud.
Cum între maluri clocotind
Aleargă mugetul lui crud.
Și când răzbunător va fi
Sânge dușman spre mări să poarte,
Din groapă eu mă voi trezi,
Din bezna somnului de moarte,
Voi părăsi câmpii și lunci,
Și să mă rog spre cer m'oi duce
Lui Dumnezeu. Dar pîn'atunci
Nu-l recunosc și nu-mi fac cruce.
Cu sânge de tirani mișei
Stropiți a voastră libertate?
Loviți cu ură adâncă'n ei
Și rupeți lanțurile toate!
Și când veți fi mai fericiți
În libera și noua lume,
Cu glasul bun să v'amintiți
De viața mea și de-al meu nume.

ЗАВЕТ

Кад издахнем, сахранте ме
Тамо на могили
У нашојзи Украјини
Усред степа мили?
Там окле се виде поља
И Дњепар и вали,
Одакле се може чути,
Кад се пуст распали;
Кад заурла па забесни
Да зајече горе,
Кад понесе крвцу врашку
У то сине море...
Еј, онда ћу све оставит'
Горе, поља многа,
Полетећу тамо, тамо
До самога Бога,
Молити се... Али до тад
Не знам Бога тога.
Копајте ме па се дижете,
Раскините пута
Хај слобода нек је врашком
Крвљу обасута!
И мене онда у кругу вашем
Кругу слободном, новом
Помените, мила браћо,
„Не злим, тихим, словом“

ZÁVET

Keď ja zomriem, zahrabte ma,
bratia, na mohyle,
prostred stepi širo-širej,
v Ukrajine milej,
by úrodné lány polí,
Dneper prostred lúčín
bolo vidieť, bolo počuť,
ako reve — huči.
Keď ponesie z Ukrajiny
do belasých morí
krv tyranskú, potom i ja
rodné lány, hory,
všetko nechám, potom uznám
všemocného Boha,
— pomodlím sa... No dovtedy —
ja nepoznám Boha.
Pochovajte. A povstaňte,
putá zlomte smelo
a polejte slobodienu
krvou nepriateľov!
A na mňa vo veľkom rode,
v rode vol'nom, novom,
pamätajte, spomeňte si
dobrým, tichým slovom.

OPOROKA

Ko umrjem, pokopljite
mene na gomili,
srèdi stepe neizmerne
v Ukrajini mili:
da bo vzreti širno polje,
Dniiper in skalovje,
da bo çuti, kak deroçe
mu bolni valovje!

Ko ponese z Ukrajine
daleč v sinje morje
kri sovražno... v istem hipu
polje in pogorje —
vse ostavim, ter se dvignem
do Boga v nebesa,
zahvalit Ga — — — — —
— — — — —

Pokopljite me, vstanite,
in vezi razbijte,
in s hudobno vražjo krvjo
prostost okropite!
Mene pa v družini movi,
prosti in veliki,
ne zabite se spomniti
z nezlim tihim slovom!

VASIJAT

Vaqte ki man murdam, şumo
Cūram kuned, ej dūston,
Dar bājai sahroji vasei —
Ukraini mehruson.
To kiştzaroni kalon,
To in Dnepri kabkanud
Boşand dar caşmam ajon;
To inki şav-şuvi Dnepr
Ojad ba gūşam har zamon.
Gūram kuned, isjon kuned,
Zaŋçirhoro barkaned,
Dar rohi ozodiji xud
Rezed xuni duşmanoni
Pas, dar hajoti xurramu
Davroni ozodonaton,
Dar xonadoni a'zami
Xuşbaxtu pirūzi çahon,
Jodovari az man kuned
Bo lafzi şirin dūstoni

ВЕСЬЕТ

Өлсем жайлаң махрибан
Украянының илинде,
Газың габрымы менни
Сэхрайы гия чөлинде
Дашгын дера абзаян
Депеде ятар ялы.
Гапдалымдан чырлынып
Днепр өтер ялы.
Украянадав душманлан
Харам ганыны сүрүп.
Экяденсон, мазардан —
Сялкянжирәп мен туруп,
Гөгө галкып алкышларын
Таңрым-жааным пядаян,
Эчма тэки ояяңча
Таңамярын худаны.
Менө жайлап галкың-да,
Сөкяң зыңжыр, терк эдәни
Ганымлаң ганын сечяп,
Азатлыгы беркәдәни
Менн-де ятлаң онсон
Азат болан ол вәде,
Ятлап дурың, унутмаң,
Гадырдан ширин дәлде

Мон кулй ке, монэ ватэ,
Тй жужыт вырйыл шае,
Пумтэм паськыт степьлэн шораз,
Мусолык Украинае.
Мед атзо мон паськыт лудэз,
Лыз Днепрез но меҗ ярез.
Мед адзо мон, мед кыло мон
Со кужмо бӱрдйсь шурез.

Украйнаысь со нуиз ке
Зарезе враглэсь вирзэ,
Лудьёсты но гурезьёсты
Мон кельто соку вачьзэ
Но жутйсько вӱсяськыны
Туж вылэ инмар доре,
Нош али мон сыҗе дырозь
Чик уг тодскы инмарез.

Монэ ватэ но тй жутске,
Пезьгытэ жилиостэс,
Нош враглэн каргам вирыныз
Гылтэ басьтэм эриктэс
Нош монэ бадзым семьяын.
Эрико, выль семьяын
Эн вунэтэ буре вайны
Туж лачмыт, небыт кылын

ВАСИЯТ

Улсам менниг жасадим.
Украиннага кумилсин;
Қабрим у кенг даланинг
Энг ўртасида бўлсин.
Поёни йўқ она ер.
Ва зангори Днепр
Кўриниб турсин менга.
Вагиллаб оққан дарё
Билиниб турсин менга!

Душман қонини дарё
Ювиб оқизган замон.
Элим топгая кун омон.
Кўзгаларман қабримдан
Чинқиб олий даргоҳга,
Худога толинарман.
Келмай туриб ўша кун,
Худо йўқдир мен учун!

Кўмингу кўзганг ис'ён,
Кишанлар кул-кул бўлсин,
Эрк жангида душманнинг
Қора қони тўкилсин.
Сўнг улуг оилада
Бошлангиз эркин ҳаёт,
Секингина мени ҳам,
Ед этиб қилингиз шод.

VÉGRENDELET

Ha meghalok, temessetek
Magos dombnak közepébe,
Széles mezőn, dús téreken
Drága Ukrajnám ölébe;
Lássak széles buzaföldet,
Dnyepert s annak gyors sellőit,
Halljam miként zuhog a hab,
Mint morajlik, zúg és sivít!
S ha elviszi Ukrajnából
El messze kék nagy tengerbe
Ellen vérét: felriadok
Buzatáblát, gyepes halmot —
Mind itt hagyok és felszállok
Magas égbe Isten elé, —
Ott hódolok. De addiglan
Még Istenre sem gondolok.
Földeljétek, aztán-talpra!
Bilincseket tépjétek el,
S a szabadságot öntözzétek
Gaz ellenünk hő. vérével!
S nevem majd a nagy családban
Ha lesz szabad új nemzedék,
Hálás szívvel olykor-olykor
Csendes szóval említettessék.

Kun ma knolen — leposija
Ukrainassa suokaa,
aavan aron keskelle mun
hautakumpuin luokaa.
Jotta Dneprin kohistessa
nauttisin ma rauhaa,
jotta sinne kuulisin, kun
joki vanha pauhaa.
Vihollisen verta alkaa
virta viedä milloin,
Ukrainasta — haudastani
minä nousen silloin.
Rukoilemaan jumalan luo
menen sitten vasta, —
siihen saakka välitä en
minä jumalasta.
Haudatkaa, ja sorron kahleet
lyökää voimain takaa.
Vihollisen kuumiin hurmein
arot pirskottakaa.
Ja kun yhteen yhtyy perhe
uusi, suuri, vapaa —
muistolleni sana hellä,
hyvä omistakaa.

„Wanneer ik sterf, legt mij in een graf ergens in de steppen van het zoozeer geliefd Oekrajira, waar men de uitgestrekte velden ziet en den Dnjepr en hem hoort bruisen.

„Als hij het bloed der vijanden van Oekrajira naar de blauwe zee zal voeren, dan eerst zal ik deze heuvels en deze velden verlaten en God gaan bidden. Tot die stonde ken ik God niet.

„Legt mij onder de aarde en rijst op, breekt uwe boeien! En besproeit de vrijheid met s vijands bloed. En in het groote huisgezin, in het vrije en nieuwe huisgezin vergeet mij niet en zegt mij een goed, zacht woord.”

QUAND JE MOÛRRAÍ

Lorsque je serai mort, ensevelissez-moi
Au faite d'un kourgane
Dans la steppe sans fin
De mon Ukraine aimée,
Pour que je puisse voir
Les champs illimités, le Dniepr,
Et ouïr [ses rives abruptes,
Le fleuve mugissant.
Lorsque, loin de l'Ukraine,
Au fond de la mer bleue,
Le Dniepr entraînera le sang des ennemis,
Alors, champs et collines,
J'abandonnerai tout et je m'envolerai
Jusqu'auprès de Dieu même
Pour prier... Mais jusque là,
Je ne connais pas Dieu!
M'ayant enseveli, dressez-vous,
Brisez les chaînes,
Que le sang vermeil de l'ennemi
Abreuve la liberté!
Puis, dans la grande famille,
Dans la famille libre, nouvelle,
N'oubliez-pas d'évoquer mon souvenir
D'une parole paisible et douce.

Ó D K A Ž

Až já umřu, pochovejte
mě kdes na mohyle,
vprostřed stepi nedohledné,
v Ukrajině milé,
aby lány širých poli,
Dněpr, srázy stinné
bylo vidět, bylo slyšet,
s hukotem jak plyne.
Až ponese z Ukrajiny
nepřátel krev zlobnou...
tehdy i já rozloučím se
se svou zemí rodnou,
opustím své milé lány —
duch se k Bohu vrátí
s modlitbou... Však do té chvíle —
nechci Boha znáti.
Pochovejte a vstávejte,
zlomte pouta v boji,
nepřátelskou zlobnou krví
zkropte volnost svoji.
Na mě v rodině své velké,
v svazku volném, novém
vzpomeňte si potom jednou
nezlým, tichým slovem.

ПЕХИЛ

Эп вилсесен — сесенхирен
Варрине пытарар,
Чун юратна Украинан
Таприпе хуплавар.
Темескем синчен сёршывам
Куранса выртинчче,
Вата-Днепр ахбрни те
Уссан илтенинчче.

Ташмансен хура юнне вал
Украина тарах
Гинесех илсе тухсассан,
Тупакран эп тарап,
Сарче, хире — вэлт хаварап,
Пелетех сёкленеп
Келтумашкан. А унчен-ха
Эп турра пелместеп.

Пытарсомар та хускалар,
Санчарсене татар,
Иреке уса ташманан
Юнепе шаварар!
Асла, ирекле те сене
Килышра — ан манар —
Ыра самахпа мана та
Ашшан асансамар.

MITT TESTAMENTE

När en gång jag dött, så bären
mig dit upp på kullen,
att jag måtte bliva jordad
i ukrainska mullen,
över stepp och angar vida,
där min Dnjeper flyter,
där det ses och hörs och kännes
huru floden ryter.

När från Ukraina oväns
blod han för till haven,
skall min ande frigjord stiga
åter upp ur graven.
Över dessa berg och ängar
själen då sig svingar
och med tacksamhetens böner
Gud sitt offer bringar.
Badden mig i grav, men stånden
upp med boja bruten!
Må med ondskans blod er frihet
varda friskt begjuten!
I ert nya, stora samfund,
byggt av fria söner,
mån I också ihågkomma
mig med stilla boner.

КЭРИЭС

Өллөхпүнэ, көмүг миигин
Таптыыр Украинам
Унаар күөх киллэм истиэбин
Үрдүк кургааныгар:
Онтон мии көрө сытыабым
Дондум күөх быйагыи:
Истиэм Днепр эңсиллэр тыаһын,
Бардам барылбанын...

Кини Украина устун
Хаһан күөх муораба
Өстөөх хаанын сүүрдэн устуо, —
Мин тиллэн туруобум.
Оччоһо мии үгүөх өтим
Танарабыт диэнгэ...
Ол көммит кэлиэр диэритин
Айбыт диэн суох миэхэ.

Миигин көмөөт, өрө турун,
Хандаланы хампарытын,
Өстөөх өһөх хаанын тобун, —
Көгүл уота кыыстын!
Сага улуу көргөн үөскүө —
Миигин умнумаарын,
Итин намын тылгытынан
Истинник ахтаарын.

死んだら私を葬ってくれ

こだからい 塚のうまに

ひろい スライムのまんなかに

なつかしのウツライナナに

はてしなき 野

トネノマル さりたつ岸が

みやれるように 荒れ狂う流れの

ほえたけろのが聞えるように。

ウツライナナかう 敵の血河を

青い海へと

河があと流すとさ……そのとき私は

野を山も――

すべてを葬ってさり。 正能ムイ……

神のまてへと

祈るため……だからそれまで
神を私は知らな。

葬ってくれ 立ちあがってくれ

くらしを断ちきってくれ

そしていさおし 敵の生血を

この切なる思……に注いでくれ。

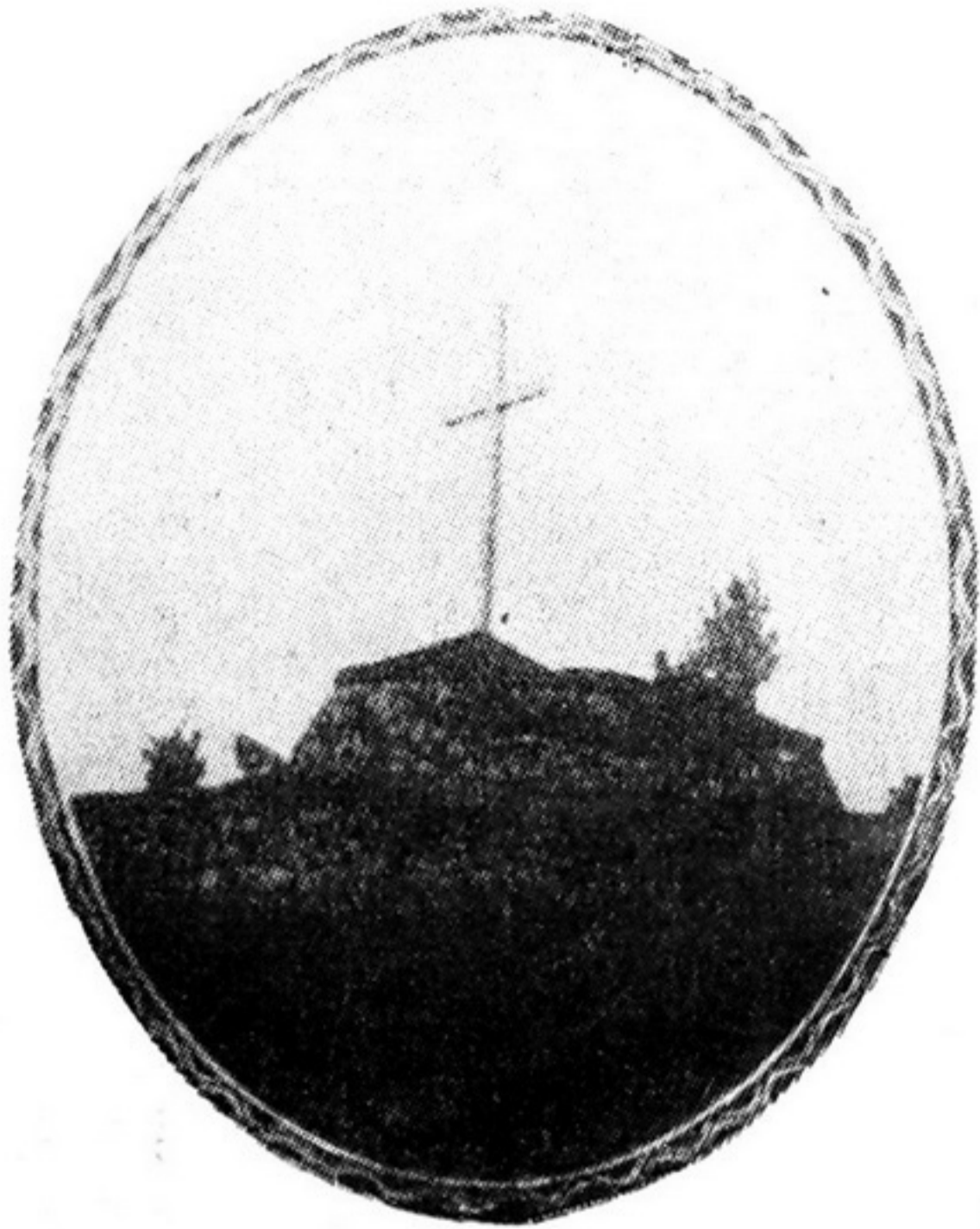
そして私を おおなる家族

自覚にして 新うたなる家族のなかで

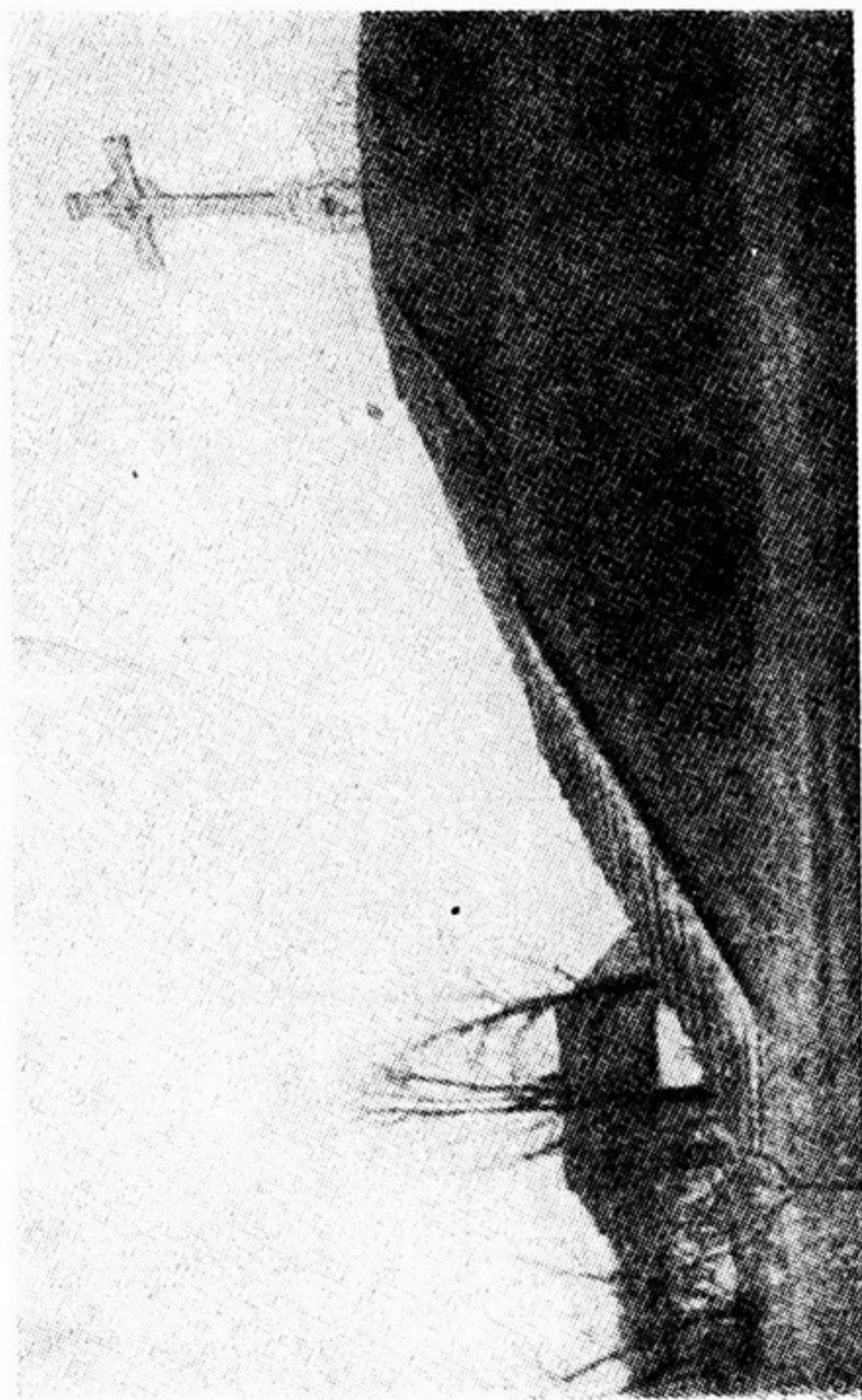
忘れずに 追悼してくれ

やさし。おたべかなる言葉にて。

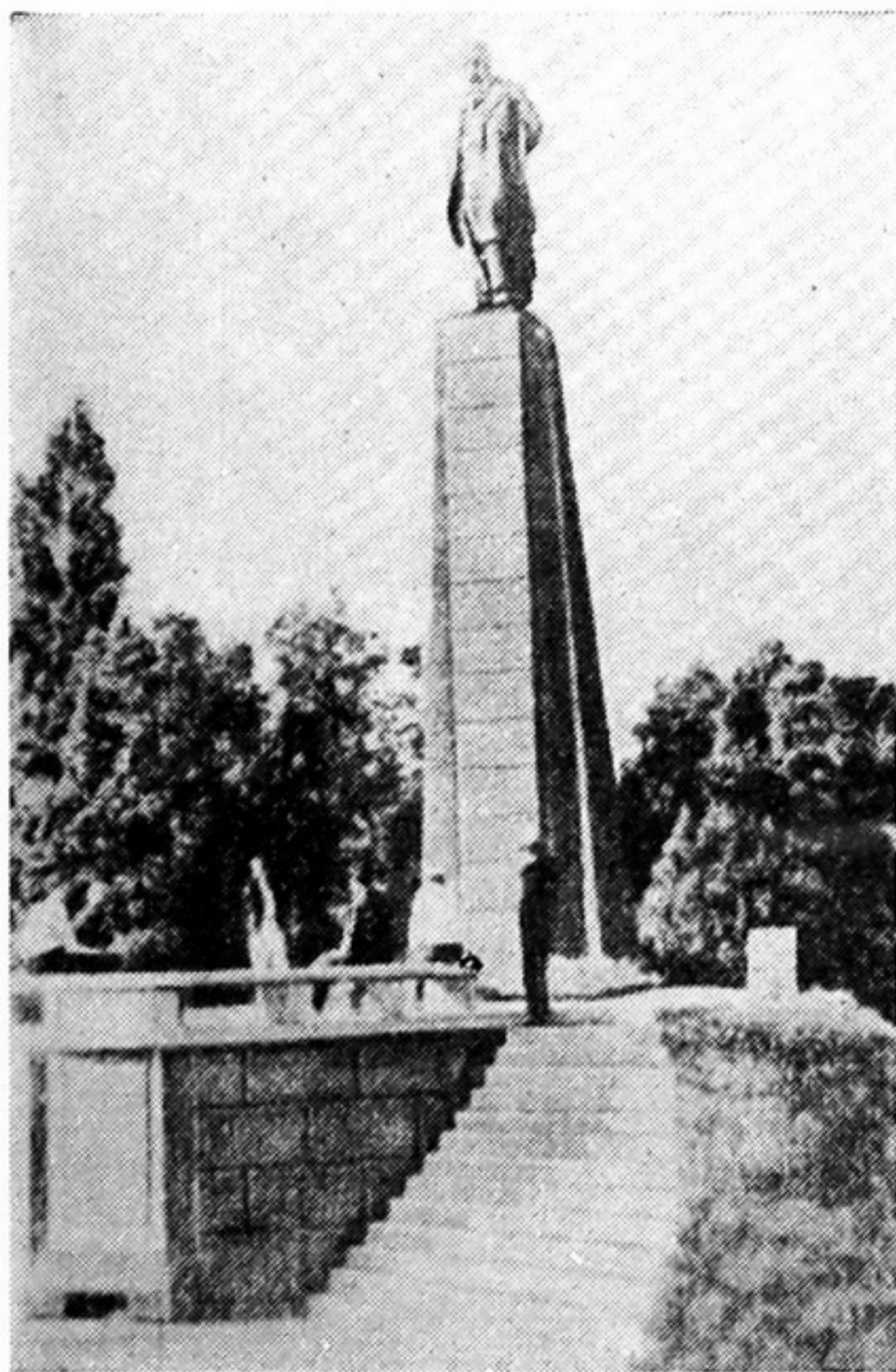
小 松 勝 助



Могила Шевченка у першому вигляді



Могила Шевченка
перед першою світовою війною



Могила Шевченка
у сучасному вигляді

Як умру, то по-хо- вай- те ме-ня

Як ум - ру, то по-хо- вай- те ме-ня

This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is the vocal line, and the bottom staff is the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

на мо-ги - лі, се-ред сте - пу ши-ро-

This system contains the third and fourth staves of the musical score. The lyrics continue from the previous system.

- ко - го, на Екра - ї ні ми - лій.

This system contains the fifth and sixth staves of the musical score. The lyrics conclude with the final line.

З М І С Т

	Стор.
ЗАПОВІТ — Тараса Шевченка	11
Абхазькою мовою (переклад П. Услара)	12
Азербайджанською мовою (переклад Сулеймана Рустама)	13
Англійською мовою (переклад Персі П. Селвера)	14
Башкірською мовою (переклад М. Хей)	15
Білоруською мовою (переклад Янка Купали)	16
Болгарською мовою (переклад Д. Методієва)	17
Вірменською мовою (переклад Г. Сар'яна)	18
Грузинською мовою (переклад С. Чіковані)	19
Еспанською мовою (переклад Анхеля Х. Батістессі)	20
Естонською мовою (переклад Ю. Шумакова)	21
Жидівською мовою (переклад С. Мельцера)	22
Італійською мовою (переклад Младі Липовецької)	23
Кабардинською мовою (переклад Керіма Отарова)	24

	Стор.
Казахською мовою (переклад А. Тажибаєва)	25
Киргизською мовою (переклад Т. Шамшієва)	26
Китайською мовою (переклад Го Мо Жо)	27
Корейською мовою (переклад Пак у Чхон)	23
Латишською мовою (переклад Давіда-Валта)	29
Литовською мовою (переклад А. Венцлова)	30
Молдавською мовою (переклад Л. Корнфельда)	31
Ненецькою мовою (переклад П. П. Попова)	32
Німецькою мовою (переклад Івана Франка)	33
Осетинською мовою (переклад Ф. Гафеза)	34
Південноосетинською мовою (переклад І. Нієр, І. Джанаєва)	35
Північноосетинською мовою (переклад І. Плієва)	36
Польською мовою (переклад Л. Пастернака)	37
Португальською мовою (переклад Сильвестра Калінця)	38

	Стор.
Російською мовою (переклад О. Твардовського)	39
Румунською мовою (переклад М. Садовяну)	40
Сербською мовою (переклад А. Ніколича)	41
Словацькою мовою (переклад Ю. Кокавця)	42
Словенською мовою (переклад Й. Абрама)	43
Таджицькою мовою (переклад Турсун-заде Мірзо)	44
Туркменською мовою (переклад Аширова Чари, Солтаніязова Берди)	45
Удмуртською мовою (переклад Т. І. Шмакова)	46
Узбецькою мовою (переклад Хаміда Алімджана)	47
Угорською мовою (переклад Г. Стріпського, В. Варга)	48
Фінською мовою (переклад Н. Лайне)	49
Флямандською мовою (переклад Г. Схамельговта)	50
Французькою мовою (переклад Ш. Стебера)	51
Чеською мовою (переклад Й. Туречека-Іозерського)	52

	Стор.
Чуваською мовою (переклад П. Хузапія)	53
Шведською мовою (переклад А. Єнзена)	54
Якутською мовою (переклад Г. Васильєва)	55
Японською мовою (переклад Комацу Сносукє)	56

І Л Ю С Т Р А Ц І Ї:

Тарас Шевченко	7
ЗАПОВІТ — оригінал	9
Могила Шевченка	
у першому вигляді	57
перед першою світ. війною	58
в сучасному вигляді	59
ЗАПОВІТ — нотн, муз. Л. Рєвуцького	60

Este libro terminó de imprimirse
en los Talleres Gráficos "Dorrego", Dorrego 1102,
Buenos Aires, el mes de Junio de 1964
